**Гуго Вольф**

**Abendbilder – Вечерние картины**

Три песни для голоса и фортепиано на стихи Николауса Ленау

*Эти песни являются составной частью цикла «Nachgelassene Lieder том 1»*

Подстрочный перевод с немецкого М. М. Фельдштейна

**1. Friedlicher Abend – Мирный вечер**

|  |  |
| --- | --- |
| Friedlicher Abend senkt sich aufs Gefilde;  Sanft entschlummert Natur, um ihre Züge  Schwebt der Dämmerung zarte Verhüllung,  und sie Lächelt die Holde;  Lächelt, ein schlummernd Kind in Vaters Armen,  Der voll Liebe zu ihr sich neigt,  sein göttlich Auge weilt auf ihr,  und es weht sein Odem  Über ihr Antlitz. | Мирно вечер спускается на поля.  Тихо дремлет природа,  над нею парит сумерек нежная вуаль,  и она светло улыбается.  Улыбается, как задремавшее дитя в объятиях отца,  будто он, полный любви, к ней наклонившийся.  Его божественный взор застывает на ней,  и его дыхание веет  по её лицу. |

**2. Schon zerfließt das ferne Gebirg – Уж тают отдалённые горы**

|  |  |
| --- | --- |
| Schon zerfließt das ferne Gebirg mit Wolken  In ein Meer;  den Wogen entsteigt der Mond,  Er Grüßt die Flur, entgegen ihm grüßt  das schönste Lied Philomelens.  Aus dem Blütenstrauche, der um das Plätzchen  Zarter Liebe heimlichend sich verschlinget:  Mirzi horcht am Busen des Jünglings ihrem  Zaubergeflöte.  Dort am Hügel weiden die Schafe beider  Traulichen Gemenges in einer Herde,  Ihre Glöcklein stimmen so lieblich ein zu  Frohen Akkorden. | Уж тают отдалённые горы с облаками  в море;  из волн восстаёт луна.  Она приветствует луг, а навстречу, в ответ – звучит прекрасная песнь Филомелы.  Она доносится из куста, чьи цветущие ветви обтекают тайное гнёздышко нежной любви.  Лемуры слушают из груди молодой  волшебные трели.  Там на холмах привольно овцы пасутся  с ними вместе в едином стаде.  Их колокольчики звенят так приятно,  с весёлыми аккордами. |

**3. Stille wird's im Walde – Тишина наступает в лесу\***

|  |  |
| --- | --- |
| Stille wird's im Walde; die lieben kleinen  Sänger prüfen schaukelnd den Ast,  der durch die Nacht dem neuen Fluge sie trägt,  den neuen Liedern entgegen.  Bald versinkt die Sonne; des Waldes Riesen  Heben höher sich in die Lüfte,  um noch Mit des Abends flüchtigen Rosen  sich ihr Haupt zu bekränzen.  Schon verstummt die Matte; den satten Rindern  Selten nur enthallt das Geglock am Halse,  Und es pflückt der wählende Zahn nur lässig  Dunklere Gräser.  Und dort blickt der schuldlos Hirt der Sonne  Sinnend nach; dem Sinnenden jetzt entfallen  Flöt und Stab, es falten die Hände sich zum  Stillen Gebete. | Тишина наступает в лесу. Милые маленькие  певцы раскачиваются на ветке,  чтобы в ночи совершить новые полёты,  пропеть новые песни.    Вскоре солнце идёт на закат;  исполины лесные поднимаются в воздух,  чтоб развевающимися вечерними розами  увенчать свои головы.  Уж всё умолкло на лугу; Лишь послышится  изредка звон колокольчика на шее,  и отщипнут зубы травку,  выбирая по случаю лишь ту, что потемнее.  Бесхитростный пастух глядит задумчиво на солнце;  дудка и посох выпадают из рук его в дрёме,  и он складывает их для  молчаливой молитвы. |